

DIALEKTOAK INTERESGUNE

(*Los dialectos del vascuence /
Nafarroako euskalkiak jardunaldien
atarian esandako hitzak,
Uharte-Iruñea, 2003ko urriaren 22an*)

*Henrike Knörr,
euskaltzainburuordea*

Bada Dialektologia liburu ospetsu bat, ospetsuenetarikoa: Sever Pop erumaniarraren *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques* (Lovaina, 1950). Eta hitzaurrean, lehen-lehenbiziko lerroetan, Antoine Meillet-en hitzen oihartzuna dakar: ezin daitekeela egin hizkuntzaren historiarik dialektologiarik gabe, eta bereziki hizkuntza geografiarik gabe (1).

Urte anitz iragan dira, hiru mende laurden, eta Meillet-en erranak bere indarrean dirau. Iturri oparoa da Dialektologia edozein hizkuntzaren historia ezagutzeko. Ez da iturri bakarra, jakina. Badira testuak, adibidez, garai batekoak zein bestekoak, iraganak eskuetaratu dizkigunak. Baina testu hauetan beretan, nola gutiets dialektologia alderdiak? Zer esanik ez, Barandiaranek bildu ipuin bat eta Leizarraga Kalbino-zalearen itzulpena (1571) ez dira zaku berekoak. Leizarragak –berberak dio *Heuscaldunei* izeneko hitzaurrean– ahalik eta jende gehienarengana nahi zuen iritsi, hizkuntzan eta hiztegian bide batzuk hobetsiz beste batzuen kaltetan, irakurleak testua aise uler zezan eta era horretara Erreformaren mezua argien eta bortitzen heda zedin. Aldiz, Arratiako nekazari batek, demagun, ipuina kontatzean, berez ez du inor ere erakarri nahi; hizketa-lagunak ulertzen saiatzen da, jolas-gura da neurri batean (ohi den bezala), ahozko testu baten bitartez, batera xumea eta konplexua den testu baten bitartez, zeren ipuinik apalenean ere iheskor zaizkigun hizkuntza- eta kultura-gertakarien oihartzun eta isla baitira.

Nabari da euskal Dialektologiak egun bizi duen indarraldia, hutsuneak hutsune. Beranduxka abiatu ziren azterketa hauek gure artean, beste gauza

(1) *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 39, 1929, 200.

askoren antzera, eta batez ere Unibertsitate eta Akademien alorreko gabeziengatik, ahantzi gabe, jakina, Euskal Herriak ezagutu dituen aro goibelgoibelak.

Munduan barrena egiten diren azterketen pare-parekoak dira egun euskararen eremuan egiten direnak. Azterketa horien neurgailu eta erakusgarri egokiak izango dira orain zabaltzen ari garen Jardunaldiak, zalantzarik gabe.

Berezia da Nafarroa, dialektoen ikuspuntutik. Nafarroa Garaiari soilik dagokiola, sei euskalki mintzatzen dira, Bonaparteren sailkapena kontuan hartzen badugu (Koldo Zuazo adiskide eta irakaslekidearen baimenarekin). Euskalkion izaeraz eta egoeraz gogoeta egiteko parada ederra eskaintzen dizkigute Jardunaldi hauek. Datuen aurkezte-gune eta eztabaida-gune izango ahal dira, geroari buruz. Azterketa-gaiak presa du, guztiek dakiten gisan. *La fin des terroirs* delakoa, hots, herri-giroen bukaera, nolabait errateko, aspaldidanik iragarri ziguten. Bai ote? Nolanahi ere den, begien aitzinean dugu hizkeren suntsitzea, eta zeharo itzali baino lehen behar dira bildu. Eta, ahal delarik, bizi daitezen saiatu behar dugu, hizkera horiek gizabanako eta gizamultzoen oinarritzko osagaiak baitira. Horren aldamenean, jakina, jendeak ezagutu eta menderatu behar du euskara batua (hain nafarra!), euskaldunogarekiko lokarri eta gure garaiko kulturarako eta maila guztietan hezkuntzarako sarbide.

Ez da deus ere aldatu Euskaltzaindiaren asmoa eta nahia: guztion hizkuntza hori gero eta indartsuago bihurtu, zeinahi mugaren gainetik eta zeinahi iritzi eta pentsamolderen gainetik. Eta, denbora berean, dialektoen etorkizunaren alde lan egitea. Beharrezkoa ote da erratea euskara batuak euskalkien bizigarria behar duela, haien kolorea eta zaporea? Izan ere, maiz, maizegi, euskara geza da belarriratzen edo ezpainetarutzen duguna, grazia-rik eta eder-senarik gabe, grazia eta eder-sena ezin utzizkoak direlarik! Eta beharrezkoa ote da erratea batera trabarik gabe mintzo diren euskaldunen premian garela, huts egiteko beldurrik gabe, ustez haiena *euskal gaiztoa* dela?

Euskalkiekiko gure jokabidean zentzua eskatzeko unea da, ongi dakigularik zein diren euskalkien eremuak, eta gehiegikeriak saihestuaz, hala nola lantze eta arautze artifizialak. Adiskide bat gogoratuko dizuet, Georges Guntert, erromanista ezaguna, Zürich-eko Unibertsitateko irakaslea. Gaztexko honi lehenbizikoz gertatu zitzaidan egun hartan ikusi eta entzun nuena: bere aitarekin Suitzako dialektoan mintzo zen telefonoz, nik pipe-rik ulertzen ez nuen solasean. Baina berehala idatzi zuen gutun bat etxera, eta hura *Hochdeutsch* ederrean zen, *aleman batuan*, horrela erratea zi-legi bazait.

Ikerketa-gai, jakina, baina oroz gain adierazpide, dialektuek, euskararen izate osoak bezala, laguntza gehiago behar dute, eragozpen gutiago, eta, batez ere, lasaitasun gehiago. Ondare baten oraina eta etorkizuna da. Ondare horren egungo erabiltzaile hutsak gara, behin-behineko jabeak, nahi baduzue, eta ondare hori, hobetua eta aberastua, hurrengo belaunaldien eskuetan ezarri behar dugu.

INTERÉS DE LOS DIALECTOS

(Palabras pronunciadas en la apertura de las Jornadas
Los dialectos del vascuence / Nafarroako euskalkiak,
Huarte de Pamplona, el 22 de octubre de 2003)

Henrike Knörr,
Vicepresidente de la
Real Academia de la Lengua vasca/Euskaltzaindia

En las primeras líneas de uno de los libros más famosos de dialectología, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques* (Lovaina, 1950), su autor, el rumano Sever Pop, se hace eco de la afirmación de Antoine Meillet de que no hay historia de la lengua sin dialectología y sobre todo sin una geografía lingüística (1).

Pasados los años, casi tres cuartos de siglo, lo dicho por Meillet se nos aparece incontestable. La dialectología es una fuente primordial para conocer la historia de cualquier lengua. No es la única fuente, desde luego. Pensemos en los textos, de una u otra antigüedad, que nos ha transmitido el pasado. Pero en estos mismos textos, a su vez, ¿cómo menospreciar los aspectos dialectológicos? Naturalmente, no es lo mismo un relato recogido por Barandiaran que la traducción del calvinista Leizarraga (1571). Éste se proponía, como indica en el prólogo a los vascos (*Heuscaldunei*), llegar al mayor número de gente, prefiriendo unas soluciones lingüísticas y léxicas en perjuicio de otras, para que el texto fuera comprendido fácilmente por el lector y de esa manera se extendiera con mayor nitidez y fuerza el mensaje de la Reforma. En tanto que un labrador de Arratía, pongamos, al contar un relato popular, en principio no trata de convencer a nadie; intenta hacerse entender por su interlocutor, con intervención del juego, con un texto oral, sencillo y complejo al mismo tiempo, porque hasta en el cuento más humilde hay el eco y el reflejo de realidades lingüísticas y culturales que muchas veces se nos escapan.

Salta a la vista la pujanza de la Dialectología de la lengua vasca en la actualidad, pese a sus lagunas. Estos estudios arrancaron un poco tarde entre nosotros, como tantas otras cosas, y ante todo por la falta de instituciones universitarias y académicas, sin olvidar los tristísimos avatares históricos por los

(1) *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 39, 1929, 200.

que ha pasado Vasconia. Las Jornadas que hoy se abren serán, sin duda, un termómetro de unas investigaciones que ya podemos considerar completamente homologables con las que se hacen en cualquier país de nuestro entorno.

Caso interesante el navarro, por lo que toca a los dialectos. Sólo en la Alta Navarra, seis son los dialectos que en ella se hablan, si nos atenemos a la clasificación de Bonaparte (con la venia de mi amigo y colega Koldo Zuazo). Hoy y mañana tenemos una ocasión inmejorable para reflexionar sobre su naturaleza y situación en estas Jornadas, organizadas conjuntamente por el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia. Que sirvan de adecuado foro de presentación de datos y discusión de puntos de vista, en una materia cuya prisa es evidente. *La fin des terroirs*, 'el fin de los terruños', por aventurar una traducción, es algo que se viene anunciando desde hace muchos años. ¿Es así? En todo caso, es patente la desaparición de hablas que hay que recoger antes de su definitivo colapso. Y, dentro de lo posible, se ha de procurar su mantenimiento como elementos esenciales que son de unas personas y unas comunidades. Todo ello sin perjuicio del conocimiento y dominio de una modalidad, el euskara común, que nos liga a un mayor número de personas y nos da acceso a la cultura de nuestros días y a la educación en todos los niveles.

Hoy como ayer, el propósito de Euskaltzaindia sigue siendo el mismo: avanzar en el fortalecimiento de esa lengua común para todos los vascófonos, por encima de demarcaciones administrativas y por encima de todo credo e ideología, pero al mismo tiempo trabajar por el futuro de los dialectos. ¿Hace falta explicar que el estándar necesita de la savia de éstos, de su color y de su sabor? En efecto, frecuentemente, demasiado frecuentemente, lo que nos viene a los oídos o a los labios es una lengua insípida, sin gracia ni sentido de la belleza, ¡cuando ambas cosas son imprescindibles! ¿Y hace falta decir que precisamos personas que hablen sin trabas, sin temor a equivocarse, porque el suyo es presuntamente un *euskara malo*?

Es el momento de pedir un tratamiento sensato de los dialectos, identificando bien sus ámbitos propios de uso, y evitando exageraciones, como el cultivo y la normativización artificiales, del mismo modo que en otros países de Europa y de fuera de Europa. Me permitiré recordar a mi amigo el Profesor Georges Guntert, conocido romanista de la Universidad de Zúrich, y la impresión que me causó a mí, joven estudiante, la primera vez que le oí hablar con su padre por teléfono. Apenas pude yo entender nada de lo que decía en su dialecto suizo alemán. Ahora bien, la carta que a continuación escribió a su familia estaba en perfecto *Hochdeutsch*, en alemán *batua*, si puedo expresarme así.

Objeto de estudio, desde luego, pero antes que nada modos de expresión, los dialectos, como el conjunto de nuestra lengua, necesitan más apoyo, más ayuda, menos trabas, y, quizá sobre todo, más serenidad. Es el presente y el futuro de un patrimonio, del que no somos más que los actuales usufructuarios, y que hemos de transmitir, mejorado y enriquecido, a las generaciones venideras.